

外国文学名著名译丛书



Есѣнин

(俄)叶赛宁 著
顾蕴璞 译

叶赛宁
抒情诗选

漓江出版社

外国文学名著名译丛书

叶赛宁
抒情诗选

漓江出版社

图书在版编目(CIP)数据

叶赛宁抒情诗选/(俄罗斯)叶赛宁 著;顾蕴璞 译. —桂林:漓江出版社, 2012. 8
(外国文学名著名译丛书)

ISBN 978-7-5407-5730-4

I. ①叶… II. ①叶… ②顾… III. ①抒情诗—诗集—俄罗斯—近代 IV. ①I512.24

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2012)第 083348 号

出版人:郑纳新

漓江出版社有限公司出版发行

广西桂林市南环路 22 号 邮政编码:541002

网址:<http://www.lijiangbook.com>

全国新华书店经销

销售热线:021-55087201-833

北京通州皇家印刷厂

(北京通州区张家湾皇木厂村皇家印刷厂 邮编 101113)

开本:880mm×1 230mm 1/32

印张:11 字数:374 千字

2012 年 8 月第 1 版 2012 年 8 月第 1 次印刷

定价:32.80 元

如发现印装质量问题,影响阅读,请与承印单位联系调换。

(电话:010-61503552)

作家·作品

叶赛宁是“伟大的民族诗人”。

——高尔基

叶赛宁“这种高超的艺术技巧,是我们继普希金之后,也称之为莫扎特音乐般的精粹,莫扎特音乐般令人着迷之物”。

——尤·利·普罗库舍夫

从叶赛宁的诗里可以闻到俄罗斯田野泥土的芳香。

——帕斯捷尔纳克

我不能设想我的青年时代可以没有叶赛宁,正如不能设想俄罗斯可以没有白桦一样。他属于那些也许几百年才产生几个的诗人,他不但进入了俄罗斯文学,而且已经进入俄罗斯的风景,成为它不可分割的一部分。

——多里佐

在叶赛宁身上,存在过俄罗斯美好的假设。像个地震仪,他捕捉到时代的震波。俄罗斯曾在他身上呐喊过,曾用他呐喊过,曾通过他呐喊

过。我不和道在俄罗斯还有比他更富于民族性的诗人了，他在任何别的国家都是不可思议的。

——维诺库罗夫

最有中国缘的俄罗斯现代诗人

——叶赛宁在 20 世纪 80 年代及之后的中国

顾蕴璞

如果说叶赛宁在逝世后的 30 年间(即 20 世纪 20 年代中叶到 50 年代中叶)被苏联的官方列入违禁作家的黑名册,但从 50 年代中后期在解冻文学思潮中即已被逐渐正名,那么,他在我国被重新评价和大量译介是从 80 年代才开始的,虽然从 20 年代初至 70 年代末的半个多世纪里,我们的前辈们曾断断续续地做过不少宝贵的、但颇受局限的译介。20 世纪 80 年代初,神州大地上汹涌着改革开放的大潮,人们刚从一场浩劫中惊醒,八亿人把八个样板戏看了八年的文化禁锢状态,把人们对外来文化的饥渴推向了极致。他们不但急于阅读被一度贴上“封、资、修”标签的外国,特别是俄苏的经典文学名著,如普希金、莱蒙托夫的诗和托尔斯泰、屠格涅夫的小说,而且很想接触一下在苏联一直处在尘封状态的现代作品,其中最受中国读者青睐的是在 20 年代曾与马雅可夫斯基齐名,但到 50 年代在中国仍少有人读其诗的叶赛宁。如果考察一下当年我国文坛、诗坛的现状,这种现象便是不难理解的。对“假”、“大”、“空”的文学早已厌倦了的中国读者对晚了整整 30 年才接触的苏联在 50 年代即已火爆的解冻文学现象表现出空前的热情,对写真实、抒真情、写普通人、写日常生活的当代苏联文学作品简直如饥似渴。

叶赛宁除了因以说真话、抒真情著称和高超的意象艺术见长而特别能拨动当时我国读者的心弦外,还因长期遭受当局不公正评价的厄运而赢得了当时正在拨乱反正的中国人的加倍同情。

我国最早向国人介绍叶赛宁的是愈之先生,他在叶赛宁发表诗剧《普加乔夫》(1921年)后的第二年就在《东方杂志》(第19卷第4册)所刊载《俄国新文学的一斑》一文中评介它的革命现实意义,这与英(1922年)、意(1923年)、日(1923年)等国的译介时间相比一点不晚。鲁迅先生在1927至1930年间在《革命文学》等文章中五次提到过叶赛宁,对他在革命现实面前的同路人立场感到惋惜。蒋光慈先生在1928年的《创造月刊》上译介了叶赛宁的诗作。李一氓先生在1929年出版的《新俄诗选》(经郭沫若校)上同时译介了叶赛宁和马雅可夫斯基的诗。由于受苏联错误批判“叶赛宁情调”的影响,我国对叶赛宁的译介大大滞后于对马雅可夫斯基的译介。从20世纪30年代至70年代末的半个世纪之内,除戴望舒、戈宝权、黎央、孙伟(在新中国成立初期)等前辈译过少量叶诗外,没有出版过一本叶赛宁诗选。如今,从80年代,确切地说,从1979年《春风》杂志(1979年第3期)刊发外国文学研究所王守仁译的《叶赛宁组诗》以来的30年间,我国有11个出版社出版了12种版本的叶赛宁诗选,即《叶赛宁抒情诗选》(刘湛秋、茹香雪译,上海译文出版社,1982.6)、《叶赛宁译介及诗选》中的“诗选”(顾蕴璞等译,北京大学出版社,1983.3)、《叶赛宁诗选》(蓝曼、付克、陈守成译,漓江出版社,1983.6)、《叶赛宁诗选》(顾蕴璞译,浙江文艺出版社,1990.6)、《白桦——叶赛宁诗选》(郑铮译,外国文学出版社,1991.9)、《叶赛宁诗选》(丁鲁译,湖南文艺出版社,1991.10)、《叶赛宁抒情诗100首》(黎华译,山东文艺出版社,1992.3)、《叶赛宁诗选》(王志刚译,春风文艺出版社,1994.8)、《叶赛宁诗选》(“世界诗苑英华”丛书)(顾蕴璞译,山东大学出版社,1997.4)、《勃洛克、叶赛宁诗选》(郑休武、郑铮译,人民文学出版社,1998.10)、《叶赛宁诗选》(顾蕴璞译,江苏译林出版社,1999.10)、俄

汉对照《叶赛宁诗选》(顾蕴璞译,外语教学与研究出版社,2006.5)。这里的统计可能还不全,更不用说翻译家们在其他书刊中所译的多首叶诗了。与此同时我国还出版了一部多人撰写的《叶赛宁研究论文集》(岳凤麟、顾蕴璞编,北京大学出版社,1987),一部叶赛宁研究资料选(顾蕴璞编选,北京大学出版社,1983),一部《叶赛宁书信集(附文论)》(顾蕴璞等译,经济日报出版社,2001),一部散文集《玛丽亚的钥匙》(吴泽霖译,东方出版社,2000),散见于各种书刊上的大量关于诗人的论文以及四部专著:王守仁的《叶赛宁传》(湖南文艺出版社,1995),吴泽霖的《叶赛宁评传》(浙江文艺出版社,1999),顾蕴璞的《诗国寻美》(北京大学出版社,2004)中的“叶赛宁研究”,曾思艺的《俄国白银时代现代主义诗歌研究》(湖南人民出版社,2004)中的“叶赛宁的诗歌”。

80年代叶赛宁在中国的传播中,有两个现象值得一提:一个是高校的积极性和主动性。1980年北京外国语学院俄语系的刊物《苏联文艺》在第3期上首先刊出介绍叶赛宁的论文《谈谈叶赛宁的抒情诗》(附一组译诗)。北京大学俄语系继1983年推出叶赛宁译介资料后于1985年10月邀请国内专家、学者、诗人、翻译家在香山举办叶赛宁学术研讨会,纪念诗人诞生90周年和逝世60周年,会后由北京大学出版社出版《叶赛宁研究论文集》。1989年,叶赛宁被首次写进了由9所高校编写的《俄罗斯文学史》(曹靖华主编)。另一个是中老年诗人的活跃。1982年6月,刘湛秋在茹香雪的合作下译出了我国第一部《叶赛宁抒情诗选》,一年后,蓝曼在付克、陈守成的合作下译出了《叶赛宁诗选》,艾青为该诗选写了一篇对叶诗评价中肯的前言。彭燕郊在他于80年代主编的《国际诗坛》上专门组稿译出叶赛宁的抒情诗和首次向国人介绍诗论《玛丽亚的钥匙》。年近九旬的老诗人兼诗歌翻译家丘琴热情为王志刚译的《叶赛宁诗选》写了充满感悟的前言。青年诗人对叶赛宁的喜爱热度更高,有的早在70年代就偷偷找来读。

叶赛宁的诗,不但我国诗人喜欢,我国各界的诗歌爱好者,特别是青

少年学生也都感到亲切。从 21 世纪初起,他的一些抒情诗,如《夜》、《给母亲的信》、《狗之歌》、《我离别了可爱的家园》等已入选初中语文课本的课内读物,成为数千万中国青少年的精神食粮和美育教材,真正走进中国的千家万户。

叶赛宁的诗不但促使我国不少诗人写乡土诗时更易触发灵感,而且已被一些词作者当做借鉴的对象。随便举个例子,电视剧《寻》的插曲《答应我,亲爱的妈妈》的歌词从构思来看很可能受到叶赛宁抒情诗《给母亲的信》的影响。

从叶赛宁的诗在 20 世纪三个时段内在中国得到三种程度不同传播的情况,我们可以看出,外来文化的传播必须与本国的接受氛围取得一致。20 至 50 年代和 50 至 70 年代两个时段内上述两者都未能取得一致,不是传播方出问题,就是接受方生故障,而 80 年代以来,传播方和接受方都处于正常状态,所以呈现出史无前例的“叶赛宁热”。

我们认为,叶赛宁之所以受中国读者的特别青睐,有以下三个文化艺术方面的原因:

一、醇厚的俄罗斯韵味

帕斯捷尔纳克说过,从叶赛宁的诗里可以闻到俄罗斯田野泥土的芳香。俄罗斯诗人多里佐说:“我不能设想我的青年时代可以没有叶赛宁,正如不能设想俄罗斯可以没有白桦一样。他属于那些也许几百年才产生几个的诗人,他不但进入了俄罗斯文学,而且已经进入俄罗斯的风景,成为它不可分割的一部分。”(1965 年第 10 期《青春》杂志)俄罗斯诗人维诺库罗夫说:“在叶赛宁身上,存在过俄罗斯美好的假设。像个地震仪,他捕捉到时代的震波。俄罗斯曾在他身上呐喊过,曾用他呐喊过,曾通过他呐喊过。我不和道在俄罗斯还有比他更富于民族性的诗人了,他在任何别的国家都是不可思议的。”

二、炽烈的诗人情怀

叶赛宁是那些为数不多的以诗为生命并用生命写诗的诗人中间的一个,这一品格本身就能使一个诗人不朽。他是个不但有极高的诗歌禀赋而且从少年时代起就有诗人使命感的诗人。叶赛宁和古今中外一切真正的诗人一样甘愿充当苦难的象征,写出的诗成为痛苦心灵的音乐。这对于作为屈原的后代的我国读者拥有的民族审美传统是最能产生共振的。

叶赛宁是大自然的伟大歌手,俄罗斯的大自然给了他蓬勃的生机和活力,给了他悦耳的音响和旋律,给了他夺目的色彩和线条,给了他宽阔的想象空间。他的诗对于迷恋情与景的交织的我国读者来说无疑是一种美的享受。

叶赛宁是杰出的心灵的歌手。绥拉菲莫维奇说他“善于表达人们最微妙、最隐秘的感情”,特别是他的以忏悔为主题的抒情诗倾泻了“没有任何符号能够加以表达”(自语)的思绪和痛苦,成为人类共同的精神财富。

叶赛宁作为俄罗斯“最后一位乡村诗人”给后人留下了宝贵的诗歌文化遗产,概括起来,这就是“政治不应取代文化”,“文明不该危及自然”,“艺术不能没有大爱”的诗歌美学思想。

三、丰美的诗歌意象

使叶赛宁与中国读者的心理距离拉近的第三个文化艺术因素是意象艺术。在一个长达数千年的悠久历史时期里一向以诗的丰美意象著称的民族对于任何一个域外的在意象艺术上有独到建树的诗人都是备感亲切的。

叶赛宁的意象艺术博大精深,它的影响所及早已超越时空,进入人

类共享的诗艺宝库。叶赛宁的意象艺术有以下三个特点。

① 有着来自民间文学艺术与宗教的意象之源。

② 有着千姿百态、灵活多变的意象呈现。叶赛宁既从大自然中撷取意象,也从民间文学艺术和宗教中借用意象,还借助乡村日常生活营造意象,呈现的方法除此以外是多元并进:拟人和拟物的交替比喻,通感、象征的瞬间捕捉,诸美的音的奇妙共振,由这些组成一个艺术感觉的网络,也就是学者们所说的叶赛宁形象体系。

③ 在诗人生平之河中流淌过各种意象之流。

这是叶赛宁意象创造的又一特色。例如,同一个白桦、月亮或花楸树的意象在诗人不同的人生阶段具有不同的此情此景,形成一幅幅意象的编年史,具有认知与审美的双重价值。

叶赛宁不但在意象艺术的独创上走近中国读者的心灵,而且他性格中旷达豪放的一面(另有忧郁内敛的一面)和我国大诗人李白的风格接近,特别是他对李白的喜爱平添了我们对他的亲近感。王守仁的《叶赛宁传》(即“天国之门”)(湖南文艺出版社,1995)介绍了一件令人很感兴趣的事:1925年夏天,叶赛宁从一本英文杂志上特意剪下一张李白的画像寄给朋友柯里亚·维尔日比茨基,画面是醉酒的李白在一对男女的陪伴下漫步,显得宁静和惬意,画像背面有叶赛宁的亲笔题词:给挚友柯里亚·维尔日比茨基留念。我无论如何/也不会/拿李白这样的生活/去换取/其他生活! /谢尔盖·叶赛宁。

我们不妨随便举两位大诗人的诗行来对比赏析一下。李白在《将进酒》这首最能展示自己艺术风格的诗中唱道:“……岑夫子,丹丘生,/将进酒,杯莫停。/与君歌一曲,/请君为我倾耳听。/钟鼓馔玉不足贵,/但愿长醉不愿醒,/古来圣贤皆寂寞,/惟有饮者留其名……”叶赛宁在《碎银般铮铮作响的小铃铛……》这首也很能反映他的艺术风格的诗中唱道:“……纵然如今的我不再是/鸽哨声中那个温柔少年,/遥望异地的小小树林,/我的梦欢快温顺如从前。/我并不需要坟墓的叹息,/话语无法

和神秘拥抱,/但求你教会我一件事,/能够教我永远醒不了。”这里,一个是醉境,一个是梦境,但都是逃避现实的幻境。一个是在杯、酒、歌、人等物象中融进诗人志不得伸的惆怅,另一个则是在歌声、少年、树林等物象中注入撩人情怀的乡愁。思想意蕴各异,但通过物象洒脱地倾泻各自的情思却是相同的。

在虚实相生地营造意象上,叶赛宁和李白更如出一辙。李白在《下终南山过斛斯山人宿置酒》一诗中有“暮从碧山下,山月随人归”的名句,叶赛宁在《田野收割尽,小树林光着身》一诗中也有巧似的联想:“棕黄的月亮像匹马驹,仿佛套进了我们的雪橇。”李白在《秋浦歌》(其五)中有“秋浦多白猿,超腾若飞雪,牵引条上儿,饮弄水中月”的描写,叶赛宁在《天上的鼓手》中也有“如今马儿不像你们,一饮而尽水中的月亮”的名句,真是天才所见略同。除李白外,苏轼、白居易等的诗词中也有与叶赛宁诗心相通的地方,这里不一一列举了。这些例子足以说明叶赛宁的诗美感受确实有和我国诗歌爱好者的民族审美传统不谋而合之处,受到他们的钟爱是意料中的事。

通过几代译者和研究者的接力赛式的劳作,20世纪俄罗斯杰出的现代诗人叶赛宁的诗不但已在我国生根发芽,而且鲜花怒放也已在望。无论是翻译,或者是研究,都取得了很大的成绩。但市场的利润机制对我国将其进一步传播构成了越来越严峻的挑战。目前,无论在译介的质量和数量上,都离人们的预期还较远。从数量上看,叶赛宁作品的译介已经过半,到了非译全集不可的时候了,因为选集都受选译者主观认识的局限,会把好多艺术珍品落下的。就译文质量看,也存在着较大的提高空间。凭我个人的体会,叶诗最难译也是我译得最不满意的的地方是他的语言和手法的创新,正是通过这些创新他才把一般诗人难以传达的感情的细腻处和隐秘处传达出来的,假如把复杂的隐喻译成单纯的明喻,或把色彩象征弃而不译,就会“达”而不“信”,或顾了“汉化”而丢了“洋味”。我主张翻译方法多元化,但认为译者没有权利视而不见或见而不

理原诗高超的音乐美。我相信,后人超过前人是必然的,而且深信这位最有中国缘的俄罗斯现代诗人的诗一定会在神州大地光荣绽放的。

目 录

- 001 眼看天色已晚……
- 002 朝阳像那红色的水流……
- 002 寒冬在歌唱,又像在呼寻……
- 004 仿歌
- 005 湖面上织出了红霞的锦衣……
- 006 春汛茫如烟雾……
- 007 稠李花飞似雪片飘洒……
- 008 盲歌手
- 009 头戴野菊编的花冠……
- 010 夜那么黑,怎睡得着……
- 011 致 И·Д·鲁金斯基
- 012 星星
- 013 逝去了的,再也回不来……
- 014 夜
- 015 日出

痛苦的遐想(组诗,共十六首)

- 016 我无力歌唱,也无力号哭……
- 016 难道是我的错;我是诗人……
- 017 遐想
- 018 悲伤的声音
- 019 哭泣
- 020 在雾茫茫的远方我看不见……
- 020 1912年4月26日夜的暴风雪
- 021 在校内
- 022 遥远的春歌
- 023 我的幻想
- 024 献给兄弟——人
- 025 我点燃了自己的篝火……
- 026 乡村小木房
- 027 从窗前走开!
- 028 春天的黄昏
- 029 我的上空有颗星在内烁……
-
- 029 我的人生
- 030 夜
- 031 怀想
- 032 强盗老汉之歌
- 033 冬天
- 034 诗人

- 035 致亡人
- 036 在墓旁
- 037 诗人
- 038 水滴
- 039 拉起来,手风琴,绛红的风箱……
- 039 在庫帕拉节前夕妈妈走遍森林……
- 040 暮色如烟袅袅,梁上猫儿昏昏……
- 041 春天的黄昏
- 042 诗人
- 043 烦忧啊……内心的痛苦……
- 044 白桦
- 045 你在寂静的黄昏哭泣……
- 046 在天空的蓝色盘子上……
- 047 新雪
- 048 打盹的钟声
- 049 铁匠
- 050 早安
- 051 可爱的家乡啊!心魂总梦怀……
- 052 赶车人
- 053 秋
- 054 在农舍
- 055 你多美,罗斯,我亲爱的罗斯……
- 056 我是牧人;我的宫殿……
- 057 你呀,我背离了的故乡……

- 058 干旱窒息了播过种的田地……
- 060 泥泞地和沼泽茫茫无边……
- 061 母亲的祈祷
- 063 比利时
- 064 罗斯
- 069 自杀者的自白
- 070 给我的公主
- 071 我把半已凋残的花儿……
- 072 上帝去考验人们有没有爱心……
- 072 你走了,不再回到我身边了……
- 073 柳苞芙·斯塔里察,柳苞芙·斯塔里察……
- 073 稠李树
- 075 女丐
- 075 浓云用丛林织出了花边……
- 076 篱笆上挂着一圈圈小面包……
- 078 母牛
- 079 马群
- 081 狗之歌
- 082 狐狸
- 084 晚霞的红翅膀渐渐消退……
- 085 山那边,黄色的深谷那边……
- 086 平板大车嘎嘎地唱起歌……
- 088 我又回这里我的老家……
- 089 在一抹暗淡的林梢背后……